

# Amtsblatt

## der Europäischen Union

C 1



Ausgabe  
in deutscher Sprache

### Mitteilungen und Bekanntmachungen

53. Jahrgang  
5. Januar 2010

<u>Informationsnummer</u>	Inhalt	Seite
II <i>Mitteilungen</i>		
MITTEILUNGEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN STELLEN DER EUROPÄISCHEN UNION		
<b>Europäische Kommission</b>		
2010/C 1/01	Genehmigung staatlicher Beihilfen nach den Artikeln 107 und 108 AEUV — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden <sup>(1)</sup> .....	1
2010/C 1/02	Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss (Sache COMP/M.5693 — Hal Holding/Safilo Group) <sup>(1)</sup> .....	4
2010/C 1/03	Genehmigung staatlicher Beihilfen nach den Artikeln 107 und 108 AEUV — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden <sup>(1)</sup> .....	5
IV <i>Informationen</i>		
INFORMATIONEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN STELLEN DER EUROPÄISCHEN UNION		
<b>Europäische Kommission</b>		
2010/C 1/04	Euro-Wechselkurs .....	6

DE

Preis:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Text von Bedeutung für den EWR

(Fortsetzung umseitig)

INFORMATIONEN DER MITGLIEDSTAATEN

2010/C 1/05	Angaben der Mitgliedstaaten über staatliche Beihilfen, die auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 800/2008 der Kommission zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt in Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag (allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung) gewährt werden <sup>(1)</sup> .....	7
2010/C 1/06	Angaben der Mitgliedstaaten über staatliche Beihilfen, die auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 800/2008 der Kommission zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt in Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag (allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung) gewährt werden <sup>(1)</sup> .....	13

---

V   *Bekanntmachungen*

VERFAHREN BEZÜGLICH DER DURCHFÜHRUNG DER WETTBEWERBSPOLITIK

**Europäische Kommission**

2010/C 1/07	Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache COMP/M.5746 — Bosch/Deutz/Eberspächer) <sup>(1)</sup>	18
-------------	--	----



---

<sup>(1)</sup> Text von Bedeutung für den EWR

## II

(Mitteilungen)

MITTEILUNGEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN STELLEN  
DER EUROPÄISCHEN UNION

## EUROPÄISCHE KOMMISSION

**Genehmigung staatlicher Beihilfen nach den Artikeln 107 und 108 AEUV  
Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 1/01)

Datum der Annahme der Entscheidung	4.3.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 433/08
Mitgliedstaat	Polen
Region	Dolnośląskie
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Regional ad hoc aid to UPS Polska Sp. z o.o.
Rechtsgrundlage	Uchwała Rady Ministrów nr 113/2008 z dnia 23 maja 2008 r. w sprawie ustanowienia programu wieloletniego pod nazwą: „Wsparcie finansowe inwestycji realizowanej przez UPS Polska Sp. z o.o. we Wrocławiu pod nazwą: Centrum Usług finansowo-księgowych, w latach 2008–2009”, projekt umowy ramowej o udzielenie dotacji celowej pomiędzy Ministrem Gospodarki a UPS Polska Sp. z o.o.; art. 117 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o finansach publicznych (Dz.Urz. z 2005 r., nr 249 poz. 2104 ze zm.)
Art der Beihilfe	Einzelbeihilfe
Ziel	Regionale Entwicklung, Beschäftigung
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe 0,75 Mio. PLN
Beihilfehöchstintensität	2,82 %
Laufzeit	bis zum 31.12.2009
Wirtschaftssektoren	Sonstiges
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Minister Gospodarki Plac Trzech Krzyży 3/5 00-507 Warszawa POLSKA/POLAND
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

Datum der Annahme der Entscheidung	22.10.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 511/09
Mitgliedstaat	Zypern
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Special government bonds scheme
Rechtsgrundlage	Law on the issue of special government bonds and the implementing Decree pursuant to section 12 of the Law on the issue of special government bonds
Art der Beihilfe	Beihilferegelung
Ziel	Behebung einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben
Form der Beihilfe	Bürgschaft
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe 3 000 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	—
Laufzeit	30.11.2009—31.5.2010
Wirtschaftssektoren	Finanzmittler
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Ministry of Finance 1439 Nicosia CYPRUS
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

Datum der Annahme der Entscheidung	13.10.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 537/09
Mitgliedstaat	Vereinigtes Königreich
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Prolongation of the financial support measures to the banking industry in the UK
Rechtsgrundlage	Common Law Powers of the Treasury supported by section 228 of the Banking Act 2009
Art der Beihilfe	Beihilferegelung
Ziel	Behebung einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben
Form der Beihilfe	Bürgschaft, andere Formen der Kapitalintervention
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe 300 000 Mio. GBP
Beihilfehöchstintensität	—
Laufzeit	13.10.2009—31.12.2009

---

Wirtschaftssektoren	Finanzmittler
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	The Commissioners of Her Majesty's Treasury
Sonstige Angaben	—

---

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

---

**Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss****(Sache COMP/M.5693 — Hal Holding/Safilo Group)****(Text von Bedeutung für den EWR)**

(2010/C 1/02)

Am 11. Dezember 2009 hat die Kommission nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates entschieden, keine Einwände gegen den obengenannten angemeldeten Zusammenschluss zu erheben und ihn für mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu erklären. Der vollständige Wortlaut der Entscheidung ist nur auf Englisch verfügbar und wird in einer um etwaige Geschäftsgeheimnisse bereinigten Fassung auf den folgenden beiden EU-Websites veröffentlicht:

- Website der GD Wettbewerb zur Fusionskontrolle (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Auf dieser Website können Fusionsentscheidungen anhand verschiedener Angaben wie Unternehmensname, Nummer der Sache, Datum der Entscheidung oder Wirtschaftszweig abgerufen werden,
  - der Website EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Hier kann diese Entscheidung anhand der Celex-Nummer 32009M5693 abgerufen werden. EUR-Lex ist das Internetportal zum Gemeinschaftsrecht.
-

**Genehmigung staatlicher Beihilfen nach den Artikeln 107 und 108 AEUV  
Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 1/03)

Datum der Annahme der Entscheidung	3.12.2009
Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	N 547/09
Mitgliedstaat	Rumänien
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Schema cadru național temporar de acordare de ajutoare de stat pentru sprijinirea societăților afectate de actuala criză economică și financiară
Rechtsgrundlage	Schema cadru național temporar de acordare de ajutoare de stat pentru sprijinirea societăților afectate de actuala criză economică și financiară
Art der Beihilfe	Beihilferegulung
Ziel	Behebung einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben
Form der Beihilfe	Zuschuss, Zinszuschuss, Bürgschaft
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe 950 Mio. RON
Beihilfemaximalintensität	—
Laufzeit	bis zum 31.12.2010
Wirtschaftssektoren	—
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	AIPPIMM Str. Poterași nr. 11 040263 București ROMÂNIA  AVAS Str. Cpt. Aviator Șerbanescu nr. 50 014013 București ROMÂNIA
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der(den) verbindlichen Sprache(n) finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_de.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_de.htm)

## IV

(Informationen)

INFORMATIONEN DER ORGANE, EINRICHTUNGEN UND SONSTIGEN  
STELLEN DER EUROPÄISCHEN UNION

## EUROPÄISCHE KOMMISSION

Euro-Wechselkurs <sup>(1)</sup>

4. Januar 2010

(2010/C 1/04)

1 Euro =

Währung	Kurs	Währung	Kurs		
USD	US-Dollar	1,4389	AUD	Australischer Dollar	1,5885
JPY	Japanischer Yen	133,62	CAD	Kanadischer Dollar	1,4953
DKK	Dänische Krone	7,4415	HKD	Hongkong-Dollar	11,1608
GBP	Pfund Sterling	0,89140	NZD	Neuseeländischer Dollar	1,9764
SEK	Schwedische Krone	10,1930	SGD	Singapur-Dollar	2,0126
CHF	Schweizer Franken	1,4873	KRW	Südkoreanischer Won	1 662,37
ISK	Isländische Krone		ZAR	Südafrikanischer Rand	10,5618
NOK	Norwegische Krone	8,2290	CNY	Chinesischer Renminbi Yuan	9,8238
BGN	Bulgarischer Lew	1,9558	HRK	Kroatische Kuna	7,2936
CZK	Tschechische Krone	26,285	IDR	Indonesische Rupiah	13 542,61
EEK	Estnische Krone	15,6466	MYR	Malaysischer Ringgit	4,8887
HUF	Ungarischer Forint	269,85	PHP	Philippinischer Peso	66,100
LTL	Litauischer Litas	3,4528	RUB	Russischer Rubel	43,1600
LVL	Lettischer Lat	0,7093	THB	Thailändischer Baht	47,779
PLN	Polnischer Zloty	4,1030	BRL	Brasilianischer Real	2,4917
RON	Rumänischer Leu	4,2253	MXN	Mexikanischer Peso	18,6664
TRY	Türkische Lira	2,1411	INR	Indische Rupie	66,6210

<sup>(1)</sup> Quelle: Von der Europäischen Zentralbank veröffentlichter Referenz-Wechselkurs.



## INFORMATIONEN DER MITGLIEDSTAATEN

**Angaben der Mitgliedstaaten über staatliche Beihilfen, die auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 800/2008 der Kommission zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt in Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag (allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung) gewährt werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 1/05)

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 385/09
Mitgliedstaat	Italien
Referenznummer des Mitgliedstaats	—
Name der Region (NUTS)	Lazio Mischgebiete
Bewilligungsbehörde	Regione Lazio Dipartimento Economico e Occupazionale Direzione regionale Programmazione Economica Via Cristoforo Colombo 212 00147 Roma RM ITALIA  <a href="http://www.regione.lazio.it">http://www.regione.lazio.it</a>
Name der Beihilfemaßnahme	POR FESR 2007-2013 Obiettivo Competitività regionale e Occupazione- Asse I «Ricerca, innovazione e rafforzamento della base produttiva» — Attività 1 «Potenziamento e messa in rete delle attività di ricerca e trasferimento tecnologico» (Settori Agricoltura e Pesca)
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	— Deliberazione del Consiglio Regionale 3 aprile 2007, n. 39 «Obiettivo Competitività regionale e Occupazione — Programma operativo cofinanziato dal FESR/Fondo Europeo di Sviluppo Regionale 2007-2013 — Regione Lazio» (Bollettino Ufficiale della Regione Lazio n. 33 -parte III -del 30.11.2007); — Deliberazione della Giunta Regionale 5 agosto 2008, n. 611 «Politica di sviluppo regionale 2007-2013. Approvazione degli indirizzi programmatici...» (BURL n. 33 suppl. ordin. n. 106 del 6.9.2008)
Art der Maßnahme	Regelung
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—
Laufzeit	28.2.2009—31.12.2013
Betroffene Wirtschaftszweige	Land- und Forstwirtschaft, Fischerei
Art des Beihilfeempfängers	KMU Großunternehmen
Gesamtes nach der Regelung vorgesehene Jahresbudget	101,00 EUR (in Mio.)
Bei Garantien	—
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zuschuss
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	POR FESR 2007-2013 Obiettivo Competitività regionale e Occupazione- Asse I «Ricerca, Innovazione e Rafforzamento della base produttiva» — 50,50 milioni di EUR

Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Forschungs- und Entwicklungsbeihilfen im Agrarsektor und in der Fischerei (Artikel 34)	100 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

[http://www.regione.lazio.it/web2/contents/prog\\_economica/argomento.php?vms=5&id=34](http://www.regione.lazio.it/web2/contents/prog_economica/argomento.php?vms=5&id=34)

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 396/09	
Mitgliedstaat	Zypern	
Referenznummer des Mitgliedstaats	25.06.001.727	
Name der Region (NUTS)	Cyprus Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c Nicht-Fördergebiete	
Bewilligungsbehörde	Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού 1421 Λευκωσία Κύπρος ΕΛΛΑΔΑ/GREECE <a href="http://www.mcit.gov.cy">http://www.mcit.gov.cy</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Σχέδιο Μετακίνησης Πολύ Μικρών Επιχειρήσεων σε Καθορισμένες και Κατάλληλες Περιοχές	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	Απόφαση Υπουργικού Συμβουλίου με ημερομηνία 12.3.2009	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Laufzeit	23.3.2009—30.6.2014	
Betroffene Wirtschaftszweige	Verarbeitendes Gewerbe/Herstellung von Waren, Energieversorgung, Rückgewinnung, Instandhaltung und Reparatur von Kraftwagen, Handel mit Kraftfahrzeugen, Kraftfahrzeugteilen und -zubehör; Instandhaltung und Reparatur von Kraftfahrzeugen, Reparatur von Gebrauchsgütern, Wäscherei und chemische Reinigung	
Art des Beihilfeempfängers	KMU	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehene Jahresbudget	1,50 EUR (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zuschuss	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	—	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
KMU-Investitions- und Beschäftigungsbeihilfen (Artikel 15)	15 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

<http://www.mcit.gov.cy/mcit/mcit.nsf/All/24B6BA180ECAFA42C225757D003B899F?OpenDocument>

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 397/09	
Mitgliedstaat	Deutschland	
Referenznummer des Mitgliedstaats	—	
Name der Region (NUTS)	Braunschweig Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c Mischgebiete	
Bewilligungsbehörde	Investitions- und Förderbank Niedersachsen (NBank) Günther-Wagner-Alle 12—14 30177 Hannover DEUTSCHLAND <a href="http://www.nbank.de/">http://www.nbank.de/</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Einzelbewilligung an die NEOMAN/MAN AG (über die Kämmer Consulting GmbH)	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	Fördergrundsätze über die Gewährung von Zuwendungen zur Förderung von Maßnahmen im Rahmen des Programms „Dynamische Integration in den Arbeitsmarkt“ (DIA) § 44 Niedersächsische Landeshaushaltsordnung (LHO)	
Art der Maßnahme	Ad-hoc-Beihilfe	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Laufzeit	16.3.2009—31.3.2011	
Betroffene Wirtschaftszweige	Herstellung von Kraftwagen und Kraftwagenmotoren	
Art des Beihilfeempfängers	Großunternehmen	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehenes Jahresbudget	1,94 EUR (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zuschuss	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	CCI-Code OP Ziel RWB: 2007 DE 052 PO 007, genehmigt durch Entscheidung der Europäischen Kommission K(2007) 3497 vom 13. Juli 2007 — 0,29 EUR (in Mio.)	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Allgemeine Ausbildungsmaßnahmen (Art. 38 Abs. 2)	15 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

[http://www.nbank.de/Oeffentliche\\_Einrichtungen/Arbeitsmarkt/Bildung\\_und\\_Qualifizierung/Dynamische\\_Integration.php](http://www.nbank.de/Oeffentliche_Einrichtungen/Arbeitsmarkt/Bildung_und_Qualifizierung/Dynamische_Integration.php)

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 398/09	
Mitgliedstaat	Dänemark	
Referenznummer des Mitgliedstaats	—	

Name der Region (NUTS)	Danmark Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c	
Bewilligungsbehörde	Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling, Forsknings- og Innovationsstyrelsen Bredgade 40 1260 København K DANMARK <a href="http://www.fi.dk">http://www.fi.dk</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Videnkupon	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	Bekendtgørelse af lov om Teknologi og Innovation, nr. 835 af 13. august 2008	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Laufzeit	1.6.2008—31.12.2010	
Betroffene Wirtschaftszweige	Alle für Beihilfen in Frage kommenden Wirtschaftszweige	
Art des Beihilfeempfängers	KMU	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehenes Jahresbudget	20,00 DKK (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zuschuss	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	—	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Industrielle Forschung (Art. 31 Abs. 2 Buchstabe b)	50 %	—
Experimentelle Entwicklung (Art. 31 Abs. 2 Buchstabe c)	25 %	—
Forschungs- und Entwicklungsbeihilfen im Agrarsektor und in der Fischerei (Artikel 34)	50 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

<http://www.fi.dk/innovation/samspil-mellem-forskning-og-erhvervsliv/videnkuponer-til-smaa-og-mellemstore-virksomheder>

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 399/09
Mitgliedstaat	Lettland
Referenznummer des Mitgliedstaats	—
Name der Region (NUTS)	Latvia Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a

Bewilligungsbehörde	Valsts akciju sabiedrība "Latvijas Hipotēku un zemes banka" Doma lauk. 4 Rīga, LV-1977 LATVIJA <a href="http://www.hipo.lv">http://www.hipo.lv</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Investīciju aizdevumi komersantu konkurētspējas uzlabošanai	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	Ministru kabineta 2009. gada 17. februāra noteikumi Nr. 149 "Noteikumi par aizdevumiem komersantu konkurētspējas uzlabošanai"	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	Änderung X 185/08	
Laufzeit	5.3.2009—31.12.2013	
Betroffene Wirtschaftszweige	Alle für Beihilfen in Frage kommenden Wirtschaftszweige	
Art des Beihilfeempfängers	KMU Großunternehmen	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehene Jahresbudget	42,00 LVL (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zinsgünstiges Darlehen	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	2.2.1.4. aktivitāte – Aizdevumi komersantu konkurētspējas uzlabošanai. Tiks līdzfinansēta no ERAF līdzekļiem – LVL 40,31 (miljonos)	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Regionale Investitions- und Beschäftigungsbeihilfen (Artikel 13) Regelung	15 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

<http://www.likumi.lv/doc.php?id=188596&from=off>

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 400/09	
Mitgliedstaat	Tschechische Republik	
Referenznummer des Mitgliedstaats	12176/09/08100	
Name der Region (NUTS)	Střední Čechy, Jihozápad, Severozápad, Severovýchod, Jihovýchod, Střední Morava, Moravskoslezsko Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a	
Bewilligungsbehörde	Ministerstvo průmyslu a obchodu Na Františku 32 110 15 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA <a href="http://www.mpo.cz">http://www.mpo.cz</a>	

Name der Beihilfemaßnahme	Progres-2.výzva	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedsstaat)	zákon č. 47/2002 Sb., o podpoře malého a středního podnikání zákon č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Laufzeit	13.3.2009—31.12.2010	
Betroffene Wirtschaftszweige	Alle für Beihilfen in Frage kommenden Wirtschaftszweige	
Art des Beihilfeempfängers	KMU	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehenes Jahresbudget	850,00 CZK (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zinsgünstiges Darlehen	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	Nařízení Komise č. 1083/2006 – 722,50 CZK (v milionech)	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Regionale Investitions- und Beschäftigungsbeihilfen (Artikel 13) Regelung	40 %	20 %

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

<http://www.mpo.cz/dokument31893.html>

**Angaben der Mitgliedstaaten über staatliche Beihilfen, die auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 800/2008 der Kommission zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt in Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag (allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung) gewährt werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 1/06)

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 402/09	
Mitgliedstaat	Vereinigtes Königreich	
Referenznummer des Mitgliedstaats	—	
Name der Region (NUTS)	United Kingdom Nicht-Fördergebiete	
Bewilligungsbehörde	The Department for Business, Enterprise and Regulatory Reform Gina Martinelli Enterprise Directorate 1 Victoria Street London SW1H 0ET UNITED KINGDOM <a href="http://www.berr.gov.uk">http://www.berr.gov.uk</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Regional Venture Capital Scheme (C 56/2000)/(2001/712/EC)	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	Industrial Development Act 1982 <a href="http://www.opsi.gov.uk/RevisedStatutes/Acts/ukpga/1982/aikpga_19820052_en_1">http://www.opsi.gov.uk/RevisedStatutes/Acts/ukpga/1982/aikpga_19820052_en_1</a>	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	Änderung N 334/2000 Änderung C 56/2000	
Laufzeit	10.3.2009—31.12.2013	
Betroffene Wirtschaftszweige	Alle für Beihilfen in Frage kommende Wirtschaftszweige	
Art des Beihilfeempfängers	KMU	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehene Jahresbudget	2,00 GBP (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Bereitstellung von Risikokapital	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	—	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Risikokapitalbeihilfen (Artikel 28-29)	860 000 GBP	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

<http://www.berr.gov.uk/whatwedo/enterprise/enterprisesmes/info-business-owners/access-to-finance/regional-venture-capital-funds/page37596.html>

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 403/09	
Mitgliedstaat	Deutschland	
Referenznummer des Mitgliedstaats	—	
Name der Region (NUTS)	Hamburg Nicht-Fördergebiete	
Bewilligungsbehörde	Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt Stadthausbrücke 8 20355 Hamburg DEUTSCHLAND  <a href="http://www.hamburg.de/umwelt">http://www.hamburg.de/umwelt</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Nutzung von Prozessabwärme in einem Erdgas-Expander zur Stromerzeugung	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	§ 44 LHO (Hamburg) <a href="http://hh.juris.de/hh/gesamt/HO_HA.htm#HO_HA_P15">http://hh.juris.de/hh/gesamt/HO_HA.htm#HO_HA_P15</a>	
Art der Maßnahme	Ad-hoc-Beihilfe	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Bewilligungszeitpunkt	20.3.2009	
Betroffene Wirtschaftszweige	Metallerzeugung und -bearbeitung	
Art des Beihilfeempfängers	Großunternehmen	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehene Jahresbudget	0,30 EUR (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zuschuss	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	—	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Umweltschutzbeihilfen für Investitionen in Energiesparmaßnahmen (Artikel 21)	16 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

<http://www.hamburg.de/start-teilnehmer/1281752/eg-gruppenfreistellungsverordnung.html>

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 406/09	
Mitgliedstaat	Spanien	
Referenznummer des Mitgliedstaats	—	
Name der Region (NUTS)	Comunidad Valenciana Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c	



Bewilligungsbehörde	Servicio Valenciano de Empleo y Formación Avda. Navarro Reverter, 2 46004 Valencia ESPAÑA <a href="http://www.servef.es">http://www.servef.es</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Subvenciones públicas destinadas al fomento del empleo estable para el ejercicio 2009. Programa de apoyo a la contratación de trabajadores con discapacidad por empresas ordinarias.	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	Orden de 30 de diciembre de 2008, de la Consellería de Economía, Hacienda y Empleo, por la que se convocan las ayudas destinadas al fomento del empleo estable y otras medidas para la creación de empleo para el ejercicio 2009. Publicada en el Diari Oficial de la Comunitat Valenciana nº 5943 de 29.1.2009.	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Laufzeit	30.1.2009—31.12.2009	
Betroffene Wirtschaftszweige	Alle für Beihilfen in Frage kommende Wirtschaftszweige	
Art des Beihilfeempfängers	KMU Großunternehmen	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehene Jahresbudget	7,10 EUR (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zuschuss	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	Sólo la contratación temporal de personas discapacitadas, a través del FSE PO2007-2013 de la Comunitat Valenciana — 0,85 EUR (en millones)	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Beihilfen in Form von Lohnkostenzuschüssen für die Beschäftigung behinderter Arbeitnehmer (Artikel 41)	60 %	—
Beihilfen zum Ausgleich der Mehrkosten durch die Beschäftigung behinderter Arbeitnehmer (Artikel 42)	100 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

[http://www.docv.gva.es/portal/portal/2009/01/29/pdf/2009\\_861.pdf](http://www.docv.gva.es/portal/portal/2009/01/29/pdf/2009_861.pdf)

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 407/09
Mitgliedstaat	Spanien
Referenznummer des Mitgliedstaats	—
Name der Region (NUTS)	Galicia Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a

Bewilligungsbehörde	Xunta de Galicia, Consellería de Traballo San Lázaro, s/n 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA  <a href="http://traballo.xunta.es/?set_language=es&amp;cl=es">http://traballo.xunta.es/?set_language=es&amp;cl=es</a>	
Name der Beihilfemaßnahme	Programa de incentivos a la contratación por cuenta ajena de personas desempleadas pertenecientes a colectivos en riesgo de exclusión social, cofinanciado por el fondo social europeo	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedstaat)	Orden de 26 de febrero de 2009 por la que se establecen las bases reguladoras del programa de incentivos a la contratación por cuenta ajena de personas desempleadas pertenecientes a colectivos en riesgo de exclusión social, cofinanciado por el Fondo Social Europeo y se procede a su convocatoria para el año 2009 (DOG nº 43 de 3 de marzo).	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Laufzeit	16.9.2008—15.9.2009	
Betroffene Wirtschaftszweige	Alle für Beihilfen in Frage kommende Wirtschaftszweige	
Art des Beihilfeempfängers	KMU Großunternehmen	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehene Jahresbudget	0,50 EUR (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zuschuss	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	FSE 2007-2013 Galicia, Nº CCI 2007 ES 051 PO004 — 0,40 EUR (en millones)	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Allgemeine Ausbildungsmaßnahmen (Art. 38 Abs. 2)	41,31 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2009.nsf/FichaContenido/D356?OpenDocument>

Referenz-Nummer der staatlichen Beihilfe	X 408/09	
Mitgliedstaat	Italien	
Referenznummer des Mitgliedstaats	—	
Name der Region (NUTS)	Marche Mischgebiete	
Bewilligungsbehörde	Regione Marche — Servizio Industria, artigianato ed energia, PF Cooperazione nei settori produttivi Via Tiziano 44 60125 Ancona AN ITALIA  <a href="http://www.cooperazione.marche.it">http://www.cooperazione.marche.it</a>	

Name der Beihilfemaßnahme	Fondo di rotazione per la promozione e lo sviluppo della cooperazione Foncooper — Regione Marche	
Einzelstaatliche Rechtsgrundlage (Fundstelle der amtlichen Veröffentlichung im Mitgliedsstaat)	Titolo I della legge 27.2.1985 n. 49 modificata con legge 5.3.2001 n. 57 articolo 12 (GU n. 66 del 20.3.2001) DGR 408 del 16.3.2009	
Art der Maßnahme	Regelung	
Änderung einer bestehenden Beihilfemaßnahme	—	
Laufzeit	1.4.2009—31.12.2013	
Betroffene Wirtschaftszweige	Energieversorgung, Baugewerbe/bau, Handel; Instandhaltung und Reparatur von Kraftfahrzeugen, Verkehr und Lagerei, Gastgewerbe/Beherbergung und Gastronomie, Information und Kommunikation, Erbringung von Finanz- und Versicherungsdienstleistungen, Grundstücks- und Wohnungswesen	
Art des Beihilfeempfängers	KMU	
Gesamtes nach der Regelung vorgesehenes Jahresbudget	1,50 EUR (in Mio.)	
Bei Garantien	—	
Beihilfeinstrumente (Artikel 5)	Zinsgünstiges Darlehen	
Verweis auf die Kommissionsentscheidung	—	
Bei Kofinanzierung aus Gemeinschaftsmitteln	—	
Ziele	Beihilfehöchstintensität in % oder Beihilfehöchstbetrag in der Landeswährung	KMU-Aufschläge in %
Regionale Investitions- und Beschäftigungsbeihilfen (Artikel 13) Regelung	10 %	20 %
KMU-Investitions- und Beschäftigungsbeihilfen (Artikel 15)	40 %	—

Weblink zum vollständigen Wortlaut der Beihilfemaßnahme:

[http://www.norme.marche.it/Delibere/2009/DGR0408\\_09.pdf](http://www.norme.marche.it/Delibere/2009/DGR0408_09.pdf)

## V

(Bekanntmachungen)

VERFAHREN BEZÜGLICH DER DURCHFÜHRUNG DER  
WETTBEWERBSPOLITIK

EUROPÄISCHE KOMMISSION

**Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses**  
**(Sache COMP/M.5746 — Bosch/Deutz/Eberspächer)**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2010/C 1/07)

1. Am 22. Dezember 2009 ist die Anmeldung eines Zusammenschlusses nach Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates <sup>(1)</sup> bei der Kommission eingegangen. Danach ist Folgendes beabsichtigt: Die Unternehmen Robert Bosch GmbH („Bosch“, Deutschland), Deutz Abgastechnik GmbH („Deutz“, Deutschland) und Eberspächer GmbH & Co. KG („Eberspächer“, Deutschland) gründen und kontrollieren gemeinsam ein neues Vollfunktionsgemeinschaftsunternehmen für Gesamtsysteme zur Diesel-Abgasnachbehandlung für Non-Road-Maschinen und On-Road-Nutzfahrzeuge, die in Kleinserien hergestellt werden, sowie für die aktive Regeneration von Dieselpartikelfiltern.

2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:

- Bosch: Fahrzeugtechnik, Industrietechnik, Gebrauchsgüter- und Gebäudetechnik (weltweit),
- Deutz: Dieselmotoren (weltweit),
- Eberspächer: Abgastechnik und Fahrzeugheizungen (weltweit).

3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, dass das angemeldete Rechtsgeschäft unter die Verordnung (EG) Nr. 139/2004 fallen könnte. Die endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich vor.

4. Alle betroffenen Dritten können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens 10 Tage nach Veröffentlichung dieser Anmeldung eingehen. Sie können der Kommission unter Angabe des Aktenzeichens COMP/M.5746 — Bosch/Deutz/Eberspächer per Fax (+32 22964301 oder 22967244) oder per Post an folgende Anschrift übermittelt werden:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Wettbewerb  
Registratur Fusionskontrolle  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ABl. L 24 vom 29.1.2004, S. 1.



# EU Book shop

Veröffentlichungen der EU  
gesucht und gefunden!



[bookshop.europa.eu](http://bookshop.europa.eu)



## Abonnementpreise 2010 (ohne MwSt., einschl. Portokosten für Normalversand)

Amtsblatt der EU, Reihen L + C, nur Papierausgabe	22 EU-Amtssprachen	1 100 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihen L + C, Papierausgabe + jährliche CD-ROM	22 EU-Amtssprachen	1 200 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihe L, nur Papierausgabe	22 EU-Amtssprachen	770 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihen L + C, monatliche (kumulative) CD-ROM	22 EU-Amtssprachen	400 EUR pro Jahr
Supplement zum Amtsblatt (Reihe S), öffentliche Aufträge und Ausschreibungen, CD-ROM, 2 Ausgaben pro Woche	Mehrsprachig: 23 EU-Amtssprachen	300 EUR pro Jahr
Amtsblatt der EU, Reihe C — Auswahlverfahren	Sprache(n) gemäß Auswahlverfahren	50 EUR pro Jahr

Das *Amtsblatt der Europäischen Union*, das in allen EU-Amtssprachen erscheint, kann in 22 Sprachfassungen abonniert werden. Es umfasst die Reihen L (Rechtsvorschriften) und C (Mitteilungen und Bekanntmachungen).

Ein Abonnement gilt jeweils für eine Sprachfassung.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EG) Nr. 920/2005 des Rates, veröffentlicht im Amtsblatt L 156 vom 18. Juni 2005, die besagt, dass die Organe der Europäischen Union ausnahmsweise und vorübergehend von der Verpflichtung entbunden sind, alle Rechtsakte in irischer Sprache abzufassen und zu veröffentlichen, werden die Amtsblätter in irischer Sprache getrennt verkauft.

Das Abonnement des Supplements zum Amtsblatt (Reihe S — Bekanntmachungen öffentlicher Aufträge) umfasst alle Ausgaben in den 23 Amtssprachen auf einer einzigen mehrsprachigen CD-ROM.

Das Abonnement des *Amtsblatts der Europäischen Union* berechtigt auf einfache Anfrage hin zu dem Bezug der verschiedenen Anhänge des Amtsblatts. Die Abonnenten werden durch einen im Amtsblatt veröffentlichten „Hinweis für den Leser“ über das Erscheinen der Anhänge informiert.

Im Laufe des Jahres 2010 wird das Format CD-ROM durch das Format DVD ersetzt.

## Verkauf und Abonnements

Abonnements von Periodika unterschiedlicher Preisgruppen, darunter auch Abonnements des *Amtsblatts der Europäischen Union*, können über die Vertriebsstellen bezogen werden. Die Liste der Vertriebsstellen findet sich im Internet unter:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_de.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_de.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) bietet einen direkten und kostenlosen Zugang zum EU-Recht. Die Site ermöglicht die Abfrage des *Amtsblatts der Europäischen Union* und enthält darüber hinaus die Rubriken Verträge, Gesetzgebung, Rechtsprechung und Vorschläge für Rechtsakte.**

**Weitere Informationen über die Europäische Union finden Sie unter: <http://europa.eu>**

